

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИХ КОНЦЕПТОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НЭНСИ МИТФОРД “DON’T TELL ALFRED”)

Черемисова Елена Анатольевна

Преподаватель, Военный Университет МО РФ
7313150@gmail.com

**THE SPECIFICS OF THE USE OF INDIVIDUAL
AUTHOR’S CONCEPTS IN A LITERARY TEXT
(FOR EXAMPLE, THE WORK OF NANCY
MITFORD “DON’T TELL ALFRED”)**

E. Cheremisova

Summary: This article examines the stylistic device of comparison and metaphor in the novel "Don't tell Alfred" by Nancy Mitford. Individual author's concepts are studied, conceptual categories are distinguished, which allows us to explore the author's picture of the writer's world. The article presents theoretical and practical data proving that the category of comparison and metaphors are one of the main figurative means in the work of the English writer Nancy Mitford.

Keywords: artistic text, metaphor, Nancy Mitford, trope, figurative comparison, individual author's concepts.

Аннотация: В данной статье рассматриваются стилистический прием сравнения и метафора в романе Нэнси Митфорд “Don't tell Alfred”. Исследуются индивидуально-авторские концепты, выделяются понятийные категории, что позволяет исследовать авторскую картину мира писательницы. Приводятся теоретические и практические данные, доказывающие, что категория сравнения и метафоры являются одними из главных образных средств в творчестве английской писательницы Нэнси Митфорд.

Ключевые слова: художественный текст, метафора, Нэнси Митфорд, троп, образное сравнение, индивидуально-авторские концепты.

Проблеме исследования художественного текста посвящены работы многих ученых лингвистов, среди которых можно выделить В.С. Андреева [1], Г.Н. Ермоленко [6], Е.А. Кучинскую [8].

Данная статья посвящена индивидуально-авторским концептам художественной действительности в произведении английской писательницы Нэнси Митфорд “Don't tell Alfred”, выраженным стилистическими средствами: сравнением и метафорой.

Концепты являются предметом исследования многих ученых лингвистов (В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, З.Д. Попова и другие). Использование термина «концепт» в работах ученых обусловлено развитием когнитивной лингвистики – современной динамично развивающейся области научных исследований, согласно которой человек осуществляет мыслительные процессы с помощью концептов [3; 10, с. 332].

Под концептом понимается сложное комплексное ментальное явление, которому свойственны ценностная, образная и понятийные составляющие. Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что концепт – это единица мира мыслей, которая может получать или не получать реализацию в языке. По Ю.С. Степанову, концепт представляется в качестве важнейшего элемента культуры

в сознании ее носителей. По мнению В.И. Карасика, выражение концепта в языке помогает выявить языковую картину мира [3].

Индивидуально-авторские концепты представляют собой ментальные структуры с ассоциативно-образной составляющей, выражаемой стилистическими средствами сравнением и метафорой [Там же]. В когнитивной лингвистике предусматривается разграничение терминов «концепт» и «категория». По мнению В.П. Даниленко, категоризация связана с классификацией явлений, в результате которой мы получаем абстрактное вместилище, заключающее в себя некоторое множество сущностей, а концептуализация подводит то или иное явление под общее понятие – концепт [5, с. 204; 11, с. 104].

В нашем исследовании под стилистическими средствами, которыми репрезентируются концепты, мы понимаем сравнение (образное сравнение) и метафору. Образное сравнение – это стилистический прием, который сравнивает два понятия, относящихся к разным классам и явлениям, по одному из признаков. Отличительной чертой образного сравнения служат такие маркеры, как *like, as, as if* [4, с. 167; 9, с. 42–43]. Что касается метафоры, то отметим, что существует огромное количество определений данного понятия.

В настоящее время, благодаря работам Дж. Лакоф-

фа, М. Джонсона и М. Тернера, метафора рассматривается как когнитивный феномен, как механизм, который постоянно присутствует в сознании человека, благодаря чему он конструирует образы [9, с. 5]. Для Лакоффа и Джонсона метафора – это концептуальная метафора, она заложена в понятийной системе человека [5, с. 43–44]. Метафора понимается также как двучленная структура, которая состоит из концепта-цели (то, что сравнивается) и концепта источника (с чем происходит сопоставление) и *tertium comparationis* (основание, признак сравнения) [2].

Ниже приводятся примеры индивидуально-авторских концептов в романе Нэнси Митфорд "Don't tell Alfred" [12], репрезентируемых образными сравнениями, которые мы исследуем через призму классификации Е.А. Кучинской [7]. В свою очередь, концепты рассматриваются через понятийные категории, представленные моделями. Под моделью понимается сочетание двух конкретных концептов. Понятийные категории репрезентируются образными сравнениями.

1. Понятийная категория психологической деятельности

I had made my plan with Basil some days before, on the telephone. Like all the children he is quite incapable of either reading or writing a letter [11, p. 1].

The cabby thanked him warmly, both for the tip and the advice, and they parted on a chuckling note, like a pair of conspirators [11, p. 5].

В данных примерах мы можем выделить модель – «человек-человек». В обоих примерах использовано сравнение-аналогия. Концепт «личности» представлен следующими языковыми средствами: children, conspirators.

2. Понятийная категория окружающей действительности

When I got off my bus at Hyde Park Corner, I looked sadly at the huge hotel where Montdore House used to be, in Park Lane. When first built it had been hailed as a triumph of modern architecture [11, p. 3].

He took a flat in London, always known as The Mews, and seemed strangely contented in a town which he had hitherto regarded as a plague spot [11, p.4].

В этих примерах выделяется модель – «здание-искусство», «город-инфекция». В первом примере используется сравнение-тождество; во втором – сравнение-соответствие. Концепт «местность» представлен следующими языковыми средствами: flat, town, triumph, architecture, plague, spot.

3. Понятийная категория политической действительности

Who is Bouche-Bontemps?

My poor Fanny, you'll have to mug up the political situation a bit. Surely you must have heard of him – he's the French Foreign minister.

They change so often.

Yes, but there are a few old faithfuls who reappear like the Soldiers in Faust and he is one [11, p. 18].

Как мы видим, в данном примере выделяется модель – «человек-боец». Наблюдается использование сравнения-аналогии. Концепт «политика» выражен языковыми средствами: faithfuls, soldiers.

4. Понятийная категория эстетической деятельности

Oh Cousin Fanny (oh you are kind, may I really), oh Fanny – the soft skin of her forehead crumpled like tissue paper, her eyes took on a diamond-shaped, tormented expression which was to become very familiar to me and they brimmed [11, p. 54].

If his face had become like a portrait by Soutine of that other younger face, his figure was perfect [11, p.36].

В вышеприведенных примерах мы видим модели – «часть тела-предмет», «часть тела-картина». Представлены сравнение-тождества. Концепт «красоты» выражен языковыми средствами: skin, forehead, tissue paper, face, portrait by Soutine.

5. Понятийная категория литературной действительности

When he came to tell me his news I said, Talk about a Pull to the East – I feel as if I were living in the last act of the Three Sisters [11, p. 65].

В данном примере мы выделяем модель – «человек-книга». Представлено художественное средство в виде сравнения-тождества. Концепт «произведение» выражен следующими языковыми средствами: last, act, the Three Sisters.

Проанализируем индивидуально-авторские концепты, выраженные метафорой. Для этого анализа мы рассмотрим концепты через понятийные категории, представленные моделями. Концепт-цель будем выделять курсивом, а концепт-источник подчеркивать. Также мы сделаем попытку применить классификацию сравнений, предложенную Е.А. Кучинской, к исследованным метафорам.

1. Понятийная категория психологической деятельности

Dawn got up and bent over the cradle as if to do so there and then 'Come upstairs', I said. We each took a handle and went to the lift. 'I got this room ready for you hoping you would stay for a night or two. It's called the Violet Room. Mrs. Hammersley and Mr Somerset Maugham were born here, imagine-. She smiled. *She was a duck*, I thought. I did so wish she could speak [11, p. 113–114].

В данном примере мы видим, как жену сына главная героиня называет уткой из-за молчаливого поведения. Концепт-цель – *she*, концепт-источник – *duck*, между ними наблюдаем отношение аналогии. Выделяется модель – «человек-птица». Концепт «существа» репрезентирован следующими языковыми средствами: *she, duck*.

2. Понятийная категория окружающей действительности

Although *it* had only stood there for three years it had already become shabby, the colour of old teeth and in an odd way out of date [11, p.3].

В вышеприведенном примере речь идет о здании, которое за три года приобрело обшарпанный вид и по цвету стало походить на старые зубы. Концепт-цель – *it* (*huge hotel*), концепт-источник – *the colour of old teeth*, между ними наблюдается отношение тождества. Выделяется модель – «здание-часть тела». Концепт «строение» представлен следующими языковыми средствами: *shabby, colour, old, teeth*.

В целом можно сделать вывод: в ходе анализа материала установлено, что доминантным стилистическим средством, раскрывающим содержание концепта, выступает образное сравнение. Менее выражено при этом использование метафор. Различие между ними состоит в грамматическом представлении: сравнение имеет маркеры *like, as, resemble, as if*, а в метафоре их нет.

Реализованные концепты в романе Нэнси Митфорд "Don't tell Alfred" в основном выражены существительными с положительной коннотацией (например, концепт красоты выражен языковыми средствами: *skin, forehead,*

tissue paper, face, portrait by Soutine. Концепт местность представлен языковыми средствами с отрицательной коннотацией, например *a plague spot*.

Наиболее часто используемые индивидуально-авторские концепты – концепт личности, красоты, местности. Также были выявлены новые концепты: концепт политика, произведение, существа. Для описания психологической деятельности использованы следующие модели: «человек-человек»; окружающие явления описываются моделями «здание-искусство», «город-инфекция», «здание-часть тела»; политическая действительность характеризуется моделью «человек-боец»; эстетическая деятельность описывается моделями: «часть тела-предмет», «часть тела-картина»; литературная действительность репрезентирована моделью «человек-книга».

Доминирующими понятийными категориями являются категория психологической действительности и окружающей действительности. Обе категории выражены сравнением-анalogией, сравнением-тождеством и сравнением-соответствием.

Что касается анализа метафор, то мы установили две понятийные категории: категорию психологической действительности и окружающей действительности, которые представлены моделями «человек-птица», «здание-часть тела». Понятийные категории репрезентированы тождеством и аналогией. Можно отметить, что наблюдается положительная взаимосвязь между концептом-источником и концептом-целью. В отношении концептов-источников были выявлены следующие языковые средства: *duck, the colour of old teeth*. Концепты-цели представлены следующими личными местоимениями: *she, it*. Были выделены также концепты существа и строения.

В заключение мы хотели бы отметить, что анализ концептов в произведении Нэнси Митфорд "Don't tell Alfred" позволил выявить понятийные категории (психологической деятельности, окружающей действительности, эстетической деятельности, политической действительности, литературной действительности), которые представляют собой индивидуально-авторскую образную интерпретацию концептов. В своем произведении "Don't tell Alfred" Нэнси Митфорд заинтересована в осмыслении человека, его окружающего и внутреннего мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреев В.С. Признаковая парадигма метафоры Г. Лонгфелло. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Вып 3.: материалы межвуз. науч.-практ. конф. – Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2016. – 220 с.
2. Бабурченкова И.О. Динамика метафорической модели в индивидуальном стиле У. Блейка: Автореф. ... дис. к. филол. н. Смоленск, 2018. – 21 с.
3. Выстропова О.С. Базисные индивидуально-авторские концепты в поэзии Роберта Бёрнса: Автореф. ... дис. к. филол. н. Волгоград [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://vspsu.ru/sites/default/files/disfiles/avtoreferat_vystropovoy_o.s.pdf (Дата обращения: 01.06.2021 г.).
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник (на английском языке). Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. – 336 с.

5. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа: курс лекций. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. — 280 с.
6. Ермоленко Г.Н. Концепция жанра травелога в романе Дж. Барнса «Попугай Флобера». Современная англоязычная литература: проблемы жанра и стиля. Смоленск. Изд-во СмолГУ, 2012.— 122-129 с.
7. Кучинская Е.А. Макрополе компаративности в научном стиле в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. Минск, 1992. — 136 с.
8. Кучинская Е.А. Метафоры трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта» в переводах Б.Л. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_9-1_29.pdf (Дата обращения: 01.06.2021 г.).
9. Селезнева С.Ю. Учебное пособие «Метафора в сфере экономики и политики (на материале англоязычной прессы) (для старших курсов языкового вуза) Москва, 2002. — 64 с.
10. Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 392 с.
11. Mitford N. Don't tell Alfred: Penguin Books, 2015. — 230 p.

© Черемисова Елена Анатольевна (7313150@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный Университет МО РФ